

Goedkeuring van het op 5 April 1933 te 's-Gravenhage tusschen Nederland en Venezuela gesloten verdrag, enz.

221. 1.

KONINKLIJKE BOODSCHAP.

Aan

de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

Wij bieden U hiernevens ter overweging aan een ontwerp van wet (en bijlage) tot goedkeuring van het op 5 April 1933 te 's-Gravenhage tusschen Nederland en Venezuela gesloten verdrag tot beslechting van geschillen door arbitrage, rechtspraak en verzoening.

De toelichtende memorie (en bijlage), die het wetsontwerp vergezelt, bevat de gronden waarop het rust.

En hiermede bevelen Wij U in Godes heilige bescherming.

's Gravenhage, den 7 Juli 1933.

W I L H E L M I N A.

221. 2.

ONTWERP VAN WET.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Allen, die deze zullen zien of hooren lezen, salut! doen te weten:

Alzoo Wij in overweging genomen hebben, dat het op 5 April 1933 te 's-Gravenhage tusschen Nederland en Venezuela gesloten Verdrag tot beslechting van geschillen door arbitrage, rechtspraak en verzoening, alvorens te kunnen worden bekrachtigd, ingevolge artikel 58 der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal behoeft en dat het voorts wenschelijk is om de bevoegdheid voor te behouden om de verdragen te bekrachtigen, waartoe de bepalingen van dit Verdrag aanleiding kunnen geven;

Zoo is het, dat Wij, den Raad van State gehoord, en met gemeen overleg der Staten-Generaal, hebben goedgevonden en verstaan, gelijk Wij goedvinden en verstaan bij deze:

Artikel 1.

Het op 5 April 1933 te 's-Gravenhage tusschen Nederland en Venezuela gesloten Verdrag tot beslechting van geschillen door arbitrage, rechtspraak en verzoening, dat in afdruk nevens deze wet is gevoegd, wordt goedgekeurd.

Artikel 2.

Wij behouden Ons de bevoegdheid voor, de verdragen te bekrachtigen waartoe de bepalingen van dit Verdrag aanleiding kunnen geven.

Lasten en bevelen, dat deze in het *Staatsblad* zal worden geplaatst, en dat alle Ministerieele Departementen, Autoriteiten, Colleges en Ambtenaren, wie zulks aangaat, aan de nauwkeurige uitvoering de hand zullen houden.

Gegeven

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

Handelingen der Staten-Generaal. Bijlagen. 1933.

Traité d'arbitrage, de règlement judiciaire et de conciliation entre le Royaume des Pays-Bas et les Etats-Unis du Venezuela.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

et

Le Président des Etats-Unis du Venezuela,

animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui unissent les Pays-Bas et les Etats-Unis du Venezuela et de favoriser le règlement pacifique des divergences qui peuvent arriver à diviser les deux Etats,

ont résolu de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: Jonkheer FRANS BEELAERTS VAN BLOKLAND, Son Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président des Etats-Unis du Venezuela: Monsieur JOSÉ IGNACIO CARDENAS, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Etats-Unis du Venezuela près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement à résoudre d'une manière amicale les conflits et divergences qui viendraient à s'élever entre les deux pays, et qui n'auraient pu être résolus, dans un délai raisonnable, par les procédés diplomatiques ordinaires.

Article 2.

Tous les litiges de nature juridique qui n'auraient pu être réglés à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, y compris ceux relatifs à l'interprétation du présent Traité, seront soumis soit à un Tribunal arbitral, soit à la Cour permanente de Justice internationale, conformément aux dispositions suivantes.

La disposition du paragraphe précédent ne s'appliquera pas aux controverses nées de faits qui sont antérieurs au présent Traité et qui appartiennent au passé, ainsi qu'aux controverses portant sur des questions que le droit international laisse à la compétence exclusive des Etats.

Les controverses pour la solution desquelles une procédure spéciale est prévue par d'autres Traités en vigueur entre les Hautes Parties contractantes, seront réglées conformément aux dispositions des dits Traités.

Article 3.

Avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale ou devant le Tribunal arbitral, le litige pourra être, d'un commun accord entre les Parties, soumis afin de conciliation à une Commission internationale permanente, dite Commission permanente de conciliation, constituée conformément au présent Traité.

Article 4.

Si, dans le cas d'un des litiges visés à l'article 2, les deux Parties n'ont pas eu recours à la Commission permanente de conciliation ou si celle-ci n'a pas réussi à concilier les Parties, le litige sera soumis d'un commun accord par voie de compromis soit à un Tribunal arbitral qui statuera dans les conditions et suivant la procédure prévues par la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits inter-